

Thứ Năm, 28-3-2024. Năm B  
Thursday, March-28-2024. Year B

**Thứ Năm – Tuần Thánh**

Tác giả: Don Schwager  
Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyển ngữ  
Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Holy Thursday (March 28): Jesus' supreme humility and unfailing love

**Gospel Reading:** *John 13:1-15*

1 Now before the feast of the Passover, when Jesus knew that his hour had come to depart out of this world to the Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end. 2 And during supper, when the devil had already put it into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him, 3 Jesus, knowing that the Father had given all things into his hands, and that he had come from God and was going to God, 4 rose from supper, laid aside his garments, and girded himself with a towel. 5 Then he poured water into a basin, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel with which he was girded. 6 He came to Simon Peter; and Peter said to him, "Lord, do you wash my feet?" 7 Jesus answered him, "What I am doing you do not know now, but afterward you will understand." 8 Peter said to him, "You shall never wash my feet." Jesus answered him, "If I do not wash you, you have no part in me." 9 Simon Peter said to him, "Lord, not my feet only but also my hands and my head!" 10 Jesus said to him, "He who has bathed does not need to wash, except for his feet, but he is clean all over; and you are clean, but not every one of you." 11 For he knew who was to betray him; that was why he said, "You are not all clean." 12 When he had washed their feet, and taken his garments, and resumed his place, he said to them, "Do you know what I have done to you? 13 You call me Teacher and

**Thứ Năm tuần Thánh 28-3** **Sự**  
**kiêm nhường thâm sâu và tình yêu vô tận**  
**của Đức Giêsu**

**Ga 13,1-15**

1 Trước lễ Vượt Qua, Đức Giê-su biết giờ của Người đã đến, giờ phải bỏ thế gian mà về với Chúa Cha. Người vẫn yêu thương những kẻ thuộc về mình còn ở thế gian, và Người yêu thương họ đến cùng. 2 Ma quỷ đã gieo vào lòng Giu-đa, con ông Si-môn Ít-ca-ri-ốt, ý định nộp Đức Giê-su. 3 Đức Giê-su biết rằng: Chúa Cha đã giao phó mọi sự trong tay Người, Người bởi Thiên Chúa mà đến, và sắp trở về cùng Thiên Chúa, 4 nên trong một bữa ăn, Người đứng dậy, rời bàn ăn, cởi áo ngoài ra, và lấy khăn mà thắt lưng. 5 Rồi Đức Giê-su đổ nước vào chậu, bắt đầu rửa chân cho các môn đệ và lấy khăn thắt lưng mà lau. 6 Vậy, Người đến chỗ ông Si-môn Phê-rô, ông liền thưa với Người: "Thưa Thầy! Thầy mà lại rửa chân cho con sao?" 7 Đức Giê-su trả lời: "Việc Thầy làm, bây giờ anh chưa hiểu, nhưng sau này anh sẽ hiểu." 8 Ông Phê-rô lại thưa: "Thầy mà rửa chân cho con, không đời nào con chịu đâu!" Đức Giê-su đáp: "Nếu Thầy không rửa cho anh, anh sẽ chẳng được chung phần với Thầy." 9 Ông Si-môn Phê-rô liền thưa: "Vâng, thưa Thầy, xin cứ rửa, không những chân, mà cả tay và đầu con nữa." 10 Đức Giê-su bảo ông: "Ai đã tắm rồi, thì không cần phải rửa nữa; toàn thân người ấy đã sạch. Về phần anh em, anh em đã sạch, nhưng không phải tất cả đâu!" 11 Thật vậy, Người biết ai sẽ nộp Người, nên mới nói: "Không phải tất cả anh em đều sạch." 12 Khi rửa chân cho các môn đệ xong, Đức Giê-su mặc áo vào, về chỗ và nói: "Anh em có hiểu việc

Lord; and you are right, for so I am. 14 If I then, your Lord and Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another's feet. 15 For I have given you an example, that you also should do as I have done to you.

**Meditation:** Does your love waver when you encounter bitter disappointments and injury from others? As Jesus' hour of humiliation draws near he reveals to his disciples the supreme humility which shaped the love he had for them. He stoops to perform a menial task reserved for servants - the washing of smelly, dirty feet. In stooping to serve his disciples Jesus knew he would be betrayed by one of them and that the rest would abandon him through fear and disloyalty. Such knowledge could have easily led to bitterness or hatred. Jesus met the injury of betrayal and disloyalty with the greatest humility and supreme love.

***Let the love of Christ rule in your heart and actions***

Jesus loved his disciples to the very end, even when they failed him and forsook him. The Lord loves each of us freely and unconditionally. His love has power to set us free to love and serve others with Christ-like compassion and humility. Paul the Apostle tells us that Christ's gift of love has been poured into our hearts through the Holy Spirit who dwells in us (Romans 5:5 and 8:35-39). Does the love of Christ rule in your heart, thoughts, intentions and actions?

***The love of Christ conquers all and never fails***

Saint Augustine of Hippo (354-430 AD) in his sermon for Holy Thursday wrote:

"He had the power of laying down his life; we by contrast cannot choose the length of our lives, and we die even if it is against our will.

Thầy mới làm cho anh em không?<sup>13</sup> Anh em gọi Thầy là "Thầy", là "Chúa", điều đó phải lắm, vì quả thật, Thầy là Thầy, là Chúa.<sup>14</sup> Vậy, nếu Thầy là Chúa, là Thầy, mà còn rửa chân cho anh em, thì anh em cũng phải rửa chân cho nhau.<sup>15</sup> Thầy đã nêu gương cho anh em, để anh em cũng làm như Thầy đã làm cho anh em.

**Suy niệm:** Tình yêu của bạn có bị chao đảo khi bạn đối diện với những thất vọng và tổn thương cay đắng từ những người khác không? Khi giờ phút khiêm hạ của Đức Giêsu tới gần, Người bày tỏ cho các môn đệ về sự khiêm hạ sâu thẳm bao trùm tình yêu mà Người dành cho họ. Người hạ mình để thực hiện công việc của người tôi tớ, được dành cho những người tôi tớ - việc rửa những bàn chân hôi thối và dơ dáy. Trong việc hạ mình để phục vụ các môn đệ, Đức Giêsu đã biết Người sẽ bị phản bội bởi một người trong số họ và biết rằng những người còn lại cũng sẽ bỏ rơi Người vì sự bất trung. Sự nhận thức như vậy có thể dễ dàng dẫn tới sự cay đắng và thù hận. Đức Giêsu đã nhìn sự tổn thương của sự phản bội và bất trung với sự khiêm hạ và tình yêu sâu thẳm.

***Hãy để tình yêu Đức Kitô cai trị tâm hồn và những hành động của bạn***

Đức Giêsu yêu thương các môn đệ cho đến cùng, thậm chí khi họ quên lãng và bỏ rơi Người. Chúa yêu thương mỗi người chúng ta một cách hào phóng và vô điều kiện. Tình yêu của Người có sức mạnh để giúp chúng ta tự do yêu thương và phục vụ người khác với lòng trắc ẩn và khiêm hạ giống như Đức Kitô. Thánh Phao lô tông đồ nói với chúng ta rằng ân huệ tình yêu của Đức Kitô đã đổ vào lòng chúng ta qua Chúa Thánh Thần, Đấng ngự trong chúng ta (Rm 5,5 và 8,35-39). Tình yêu của Đức Kitô có làm chủ trong lòng, những tư tưởng và những hành động của bạn không?

***Tình yêu của Đức Kitô chiến thắng tất cả và không bao giờ thất bại***

Thánh Augustine Hippo (354-430 AD) trong bài giảng của ngài cho ngày thứ Năm tuần Thánh đã viết:

"Ngài có quyền hiến mạng sống của mình; trái lại, chúng ta không thể chọn cho mình thời gian để sống bao lâu, chúng ta chết cho dù chúng ta không muốn.



He, by dying, destroyed death in himself; we are freed from death only in his death. His body did not see corruption; our body will see corruption and only then be clothed through him in incorruption at the end of the world. He needed no help from us in saving us; without him we can do nothing. He gave himself to us as the vine to the branches; apart from him we cannot have life.

Finally, even if brothers die for brothers, yet no martyr by shedding his blood brings forgiveness for the sins of his brothers, as Christ brought forgiveness to us. In this he gave us, not an example to imitate but a reason for rejoicing. Inasmuch, then, as they shed their blood for their brothers, the martyrs provided "the same kind of meal" as they had received at the Lord's table. Let us then love one another as Christ also loved us and gave himself up for us."

"Lord Jesus, your love conquers all and never fails. Help me to love others freely, with heart-felt compassion, kindness and goodness. Where there is injury, may I sow peace rather than strife."

Qua cái chết, Ngài đã tiêu diệt sự chết trong mình; chúng ta được giải thoát khỏi sự chết chỉ trong cái chết của Ngài. Thân xác của Ngài không thấy sự mục nát; còn thân xác của chúng ta sẽ thấy sự mục nát và chỉ được phục hồi ngang qua Ngài trong sự nguyên vẹn vào ngày tận thế. Ngài không cần sự giúp đỡ của chúng ta trong việc cứu rỗi chúng ta; không có Ngài chúng ta không thể làm được gì. Ngài ban mình cho chúng ta như cây nho với các cành nho; tách lia Ngài chúng ta không thể sống được.

Sau hết, cho dù người ta có chết cho nhau, nhưng không vị tử đạo nào đã đổ máu mình ra để đem lại ơn tha thứ cho tội lỗi của anh em mình, vì Đức Kitô đã đem lại ơn tha thứ cho chúng ta. Trong cách này, Ngài đã ban cho chúng ta, không chỉ là gương mẫu để bắt chước, mà còn là lý do để vui mừng. Bởi vì, khi họ đổ máu mình ra cho anh em, các thánh tử đạo đã đem lại 'cùng loại lương thực' mà họ đã lãnh nhận từ bàn tiệc của Chúa. Thế thì chúng ta hãy yêu thương nhau như Đức Kitô đã yêu thương chúng ta và đã phó mình cho chúng ta".

Lạy Chúa Giêsu, tình yêu của Chúa chiến thắng tất cả và không bao giờ thất bại. Xin giúp con yêu thương người khác một cách tự nguyện, với lòng trắc ẩn, nhân hậu, và quảng đại tận đáy lòng. Ở đâu có sự tổn thương, chớ gì con sẽ bày tỏ sự bình an hơn là sự xung đột.

**Thứ Năm, 28-3-2024. Năm B**  
**Thursday, March-28-2024. Year B**

**Nguồn:** the word among us

**Ga 13, 1-15**

**John 13:1-15**

**Thầy đã nêu gương cho anh em (Ga 13,15)**

This evening Catholics around the world will gather to celebrate the moment when Jesus instituted the Eucharist. Of course, we do that at every Mass, but tonight we will do it in a way that happens only once a year. We will relive Jesus' act of washing the feet of his

Tối nay người Công giáo trên khắp thế giới sẽ tụ tập để cử hành giây phút Chúa Giêsu thiết lập Bí tích Thánh Thể. Tất nhiên, chúng ta làm điều đó trong mỗi Thánh lễ, nhưng tối nay chúng ta sẽ làm điều đó theo cách chỉ diễn ra mỗi năm một lần. Chúng ta sẽ tái diễn hành

disciples.

At first glance, it might seem that the only thing these two actions have in common is that Jesus performed them both at the Last Supper. But his words to his disciples that night reveal that he was in fact creating an inseparable bond between them.

First, when he washed his disciples' feet, Jesus told them, "I have given you a model to follow" (John 13:15, emphasis added). That "model" wasn't just the foot washing; it was Jesus' entire life. It was the model of a servant who washed people's feet throughout his ministry. Every time Jesus healed someone, forgave someone, or welcomed someone, he was humbling himself to lift them up. So to follow Jesus' model means to bend down and serve. It means to put the needs of someone else ahead of our own. It means obeying his command to "love one another" as he has loved us (John 13:34).

Then, when he instituted the Eucharist, Jesus pointed his disciples to his greatest act of self-sacrificial love: the cross. Just as he had poured himself out during his entire ministry, now he would pour himself out completely—Body, Blood, Soul, and Divinity—to rescue us from sin. So when he said, "Do this in remembrance of me" (1 Corinthians 11:24), he was telling us not only to share the Eucharist together but also to be Eucharist to each other. He was telling us to offer our lives in love and service—to wash each other's feet.

So when you come to Mass tonight, fix your eyes on Jesus, who has given himself as a model for you. Watch him pour himself out as he washes feet and offers his Body and Blood. Let the depth of his love captivate you. Then go and do likewise.

động rửa chân cho các môn đệ của Chúa Giêsu.

Thoạt nhìn, có vẻ như điểm chung duy nhất của hai hành động này là Chúa Giêsu đã thực hiện cả hai hành động đó trong Bữa Tiệc Ly. Nhưng những lời Ngài nói với các môn đệ đêm đó tiết lộ rằng thực tế Ngài đang tạo ra một mối liên kết không thể tách rời giữa họ.

Đầu tiên, khi rửa chân cho các môn đệ, Chúa Giêsu nói với họ: "Thầy đã làm gương cho anh em để noi theo" (Ga 13,15 nhấn mạnh thêm). "Mô hình" đó không chỉ là việc rửa chân; đó là toàn bộ cuộc đời của Chúa Giêsu. Đó là mẫu mực của người đầy tớ rửa chân cho mọi người trong suốt sứ vụ của mình. Mỗi lần Chúa Giêsu chữa lành ai, tha thứ ai hay đón tiếp ai đó, Ngài lại hạ mình nâng họ lên. Vì vậy, noi gương Chúa Giêsu có nghĩa là cúi xuống và phục vụ. Nó có nghĩa là đặt nhu cầu của người khác lên trên nhu cầu của chúng ta. Nó có nghĩa là tuân theo mệnh lệnh của Ngài là "hãy yêu thương nhau" như Ngài đã yêu thương chúng ta (Ga 13,34).

Sau đó, khi thiết lập Bí tích Thánh Thể, Chúa Giêsu đã chỉ cho các môn đệ hành động yêu thương hy sinh cao cả nhất của Ngài: thập giá. Giống như Ngài đã tuôn đổ chính mình trong suốt sứ vụ của mình, bây giờ Ngài sẽ tuôn đổ chính mình hoàn toàn - Thân xác, Máu, Linh hồn và Thần tính - để giải cứu chúng ta khỏi tội lỗi. Vì vậy, khi Ngài nói: "Hãy làm việc này mà nhớ đến Thầy" (1Cor 11,24), Ngài bảo chúng ta không chỉ chia sẻ Bí tích Thánh Thể với nhau mà còn là Bí tích Thánh Thể cho nhau. Ngài đang bảo chúng ta hãy hiến dâng cuộc đời mình trong tình yêu và sự phục vụ – rửa chân cho nhau.

Vì vậy, khi bạn đến tham dự Thánh lễ tối nay, hãy hướng mắt về Chúa Giêsu, Đấng đã hiến thân làm mẫu mực cho bạn. Hãy xem Ngài tỏ mình ra khi rửa chân và dâng Mình và Máu Ngài. Hãy để tình yêu sâu sắc của Ngài quyến rũ bạn. Sau đó hãy đi và làm tương tự như vậy.

“Jesus, thank you for your Body and Blood! As I receive you today, may I become more like you!”

Lạy Chúa Giêsu, con tạ ơn Mình và Máu Chúa! Khi con tiếp đón Chúa ngày hôm nay, xin cho con trở nên giống Chúa hơn!

**Chuyển ngữ:** Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.